



## Proyecto/Guía docente de la asignatura

<b>Asignatura</b>	LENGUA C1 (ALEMÁN)		
<b>Materia</b>	LENGUA C (ALEMÁN)		
<b>Módulo</b>	Título de Formación Básica		
<b>Titulación</b>	Título de Grado en Traducción		
<b>Plan</b>	423	<b>Código</b>	41061
<b>Periodo de impartición</b>	Primer Cuatrimestre	<b>Tipo/Carácter</b>	FB
<b>Nivel/Ciclo</b>	GRADO	<b>Curso</b>	1º
<b>Créditos ECTS</b>	6 ECTS		
<b>Lengua en que se imparte</b>	ALEMÁN / ESPAÑOL		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	Azucena Pascual Ruiz		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	E-mail: azucena.pascual@uva.es / Tfno.: 975 12 91 78		
<b>Departamento</b>	Filología Francesa y Alemana		



## 1. Situación / Sentido de la Asignatura

### 1.1 Contextualización

La asignatura Lengua C1 (alemán) forma parte del Módulo de formación básica del Título de Grado en Traducción. Lengua C1 se imparte en el primer cuatrimestre del primer curso de dicho Título.

### 1.2 Relación con otras materias

Esta asignatura está concebida como una iniciación coherente del aprendizaje y la adquisición de destreza en las cuatro competencias lingüísticas de la lengua alemana. Para cursar esta asignatura no es necesario tener conocimiento previos de alemán.

### 1.3 Prerrequisitos

Para cursar esta asignatura no es necesario tener conocimientos previos de la lengua alemana.





## 2. Competencias

### 2.1 Generales

**G1.** Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

**G2.** Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación.

**G3.** Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

**G4.** Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

**G5.** Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

### 2.2 Específicas

**E1-** Conocer, profundizar y dominar la lengua C de forma oral y escrita en niveles profesionales.

**E2-** Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua C.

**E3-** Producir textos y asignarles valores en lengua C en parámetros de variación lingüística y textual.

**E4-** Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua C, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

**E5 -** Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en lengua C.

**E6 -** Conocer la lengua A/B/C/D en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.

**E8 -** Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada C.

**E9 -** Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua C.



- E10** - Conocer la cultura y civilización de las lenguas A/B/C/D y su relevancia para la traducción.
  
- E18** - Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
  
- E19** - Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
  
- E20** - Conocer las herramientas más apropiadas de localización.
  
- E23** - Reconocer el valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica.
  
- E29** - Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general/especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones.
  
- E30** - Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
  
- E31** - Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
  
- E36** - Adquirir conocimientos básicos de terminología.
  
- E41** - Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.
  
- E60** - Desarrollar las capacidades de escucha, concentración y memoria.
  
- E68** - Reconocer el valor de la traducción como difusora de la cultura.
  
- E70** - Sintetizar las distintas formas de traducción y comprender las actitudes de los traductores.



### 3. Objetivos

1. **INTRODUCIR** coherentemente los conocimientos básicos de la lengua alemana, especialmente, en los contenidos gramaticales y léxico –pragmáticos que se refieren al ámbito de la traducción.
2. **ADQUIRIR** eficazmente el aprendizaje y las destrezas en las cuatro competencias lingüísticas.
3. **SABER OBSERVAR** las estructuras gramaticales del alemán y diferenciarlas con respecto al español.
4. **SER CAPAZ** de prestar atención a los contenidos culturales.
5. **DESARROLLAR** estrategias de enseñanza para el aprendizaje autónomo y en grupo: técnicas de estudio, gestión del tiempo y desarrollo de la motivación como aprendizaje para toda la vida.
6. **SER CAPAZ** de adquirir criterios para entender la evolución de la asignatura en cursos posteriores.





#### 4. Contenidos y/o bloques temáticos

##### Bloque 1: Lengua C

Carga de trabajo en créditos ECTS:

##### a. Contextualización y justificación

La asignatura Lengua C 1 (Alemán) se imparte durante el primer cuatrimestre del primer curso del Grado en Traducción e Interpretación. No se necesitan conocimientos previos en alemán ya que el idioma se empieza desde cero. Precede a las asignaturas C2, C3 y C4.

##### b. Objetivos de aprendizaje

1. **INTRODUCIR** coherentemente los conocimientos básicos de la lengua alemana, especialmente, en los contenidos gramaticales y léxico –pragmáticos que se refieren al ámbito de la traducción.
2. **ADQUIRIR** eficazmente el aprendizaje y las destrezas en las cuatro competencias lingüísticas.
3. **SABER OBSERVAR** las estructuras gramaticales del alemán y diferenciarlas con respecto al español.
4. **SER CAPAZ** de prestar atención a los contenidos culturales.
5. **DESARROLLAR** estrategias de enseñanza para el aprendizaje autónomo y en grupo: técnicas de estudio, gestión del tiempo y desarrollo de la motivación como aprendizaje para toda la vida.
6. **SER CAPAZ** de adquirir criterios para entender la evolución de la asignatura en cursos posteriores.

##### c. Contenidos

1. La conjugación del verbo en presente.
2. Los casos.
3. El pronombre.
4. El artículo.
5. La negación.
6. Los verbos modales.
7. La estructura oracional.
8. Verbos “sein” y “haben” en pretérito.

##### d. Métodos docentes

- La metodología de la asignatura se basa en el aprendizaje constructivista. El alumno debe aprender a pensar, planificar, proyectar y construir su conocimiento. A partir de unos principios teóricos / gramaticales, el alumno debe aprender haciendo. Se facilita el aprendizaje a través de la REFLEXIÓN, ABSORCIÓN de conocimientos y la DISCUSIÓN.



- Se utilizan diferentes métodos de aprendizaje con el objetivo de que el alumno desarrolle la DESTREZA para conseguir la ACTITUD y la MOTIVACIÓN necesaria para la realización de los ejercicios correspondientes a cada tema. Especialmente, la metodología de enseñanza-aprendizaje será el aprendizaje basado en problemas de tipo práctico (ABP o PBL).

#### **e. Plan de trabajo**

---

Durante las horas lectivas se explicarán los diferentes temas y se realizarán actividades, tanto individuales como grupales, para poner en práctica los contenidos estudiados. Los alumnos deberán entregar una serie de tareas individuales (trabajo autónomo), que formarán parte del 10% de la nota final.

Los ejercicios estarán relacionados con las cuatro destrezas (comprensión y expresión escrita y comprensión y expresión oral).

#### **f. Evaluación**

---

Convocatoria ordinaria y convocatoria extraordinaria:

70% - expresión escrita.

10% - comprensión oral.

10% - expresión oral.

10% - trabajo individual.

#### **g. Bibliografía básica**

---

*Deutsch als Fremdsprache für Erwachsene, DaF kompakt A1-B1*, Ed. Klett – Kursbuch mit 3 Audio-CDs – ISBN 978-3-12-676180-2

*Deutsch als Fremdsprache für Erwachsene, DaF kompakt A1-B1*, Ed. Klett – Übungsbuch mit 2 Audio-CDs - ISBN 978-3-12-676181-9

#### **h. Bibliografía complementaria**

---

Gierden Vega, C. y Heinsch, B.(2003), *Strukturen für die Grundstufe, manual práctico de la lengua y gramática alemanas*, Torrelavega, España, Ed. Besaya. ISBN 84-95564-43-2

*Langenscheidt Grammatiktraining Deutsch*, Langenscheidt KG, Berlin und München. ISBN 978-3-468-34940-9

Castell, A., *Gramática de la lengua alemana, Explicaciones y ejemplos*, Editorial Idiomas Hueber. ISBN 978-8481410396

Castell, A., *Gramática de la lengua alemana, Libro de ejercicios*, Editorial Idiomas Hueber. ISBN 978-8481410211

#### **i. Recursos necesarios**

---



Libros de texto, manuales de gramática, ordenador y conexión a Internet.

#### j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
6 ECTS	1 cuatrimestre

*Añada tantas páginas como bloques temáticos considere realizar.*

### 5. Métodos docentes y principios metodológicos

- La metodología de la asignatura se basa en el aprendizaje constructivista. El alumno debe aprender a pensar, planificar, proyectar y construir su conocimiento. A partir de unos principios teóricos / gramaticales, el alumno debe aprender haciendo. Se facilita el aprendizaje a través de la REFLEXIÓN, ABSORCIÓN de conocimientos y la DISCUSIÓN.
- Se utilizan diferentes métodos de aprendizaje con el objetivo de que el alumno desarrolle la DESTREZA para conseguir la ACTITUD y la MOTIVACIÓN necesaria para la realización de los ejercicios correspondientes a cada tema. Especialmente, la metodología de enseñanza-aprendizaje será el aprendizaje basado en problemas de tipo práctico (ABP o PBL).



**6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura**

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Teoría	16h	Estudio y trabajo autónomo individual	
Práctica grupo A	29h	Estudio y trabajo autónomo grupal	
Práctica grupo B	29h		
Total presencial	<b>74h</b>	<b>Total no presencial</b>	<b>105</b>

**7. Sistema y características de la evaluación**

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Examen final – expresión y comprensión escrita	70%	
Examen final – comprensión oral	10%	
Examen final – expresión oral	10%	
Trabajo individual	10%	

**CRITERIOS DE CALIFICACIÓN**

- **Convocatoria ordinaria:**
  - ...
- **Convocatoria extraordinaria:**
  - ...

**8. Consideraciones finales**

La asistencia no es obligatoria pero se valorará de manera muy positiva. No es necesario tener todas las partes aprobadas para superar la asignatura.